



# Bernard Dewagtere

France, SIN LE NOBLE

## Hymne national de la Suisse Zwyssig, Alberik

### A propos de l'artiste

Docteur en musicologie, chef d'orchestre et compositeur.  
Compositions et arrangements de toutes époques, dans tous les styles ou genres musicaux et pour n'importe quelles formations instrumentales ou vocales.

**Qualification :** Docteur en Musicologie  
**Sociétaire :** SACEM - Code IPI artiste : 342990  
**Page artiste :** [https://www.free-scores.com/partitions\\_gratuites\\_bernard-dewagtere.htm](https://www.free-scores.com/partitions_gratuites_bernard-dewagtere.htm)

### A propos de la pièce



**Titre :** Hymne national de la Suisse  
**Compositeur :** Zwyssig, Alberik  
**Arrangeur :** Dewagtere, Bernard  
**Droit d'auteur :** Copyright © Bernard Dewagtere  
**Editeur :** Dewagtere, Bernard  
**Instrumentation :** Voix soprano et piano  
**Style :** Hymnes Nationaux

### Bernard Dewagtere sur [free-scores.com](https://www.free-scores.com)

#### LICENCE

Cette partition nécessite une autorisation :  
- pour les représentations publiques  
- pour l'utilisation par les professeurs

**S'acquitter de cette licence sur :**

<https://www.free-scores.com/licence?p=aFd81QdDE6>



- écouter l'audio
- partager votre interprétation
- commenter la partition
- s'acquitter de la licence
- contacter l'artiste

Interdiction de diffusion sur d'autres sites Web.

# Hymne national de la Suisse - Swiss National Anthem - Cantique suisse

Alberich Zwyssig (1841)  
Transc. : Bernard Dewagtere

*Le texte allemand de Leonhard Widmer (1809-1867) est le texte original.*

*Des versions ont été écrites ensuite dans les deux autres langues officielles suisses, la version française est de Charles Chatelanat (1833-1907) et la version italienne de Camillo Valsangiacomo (1898-1978),*

*mais celles-ci n'en sont pas des traductions, puisque le sens des textes diffère.*

*De plus, il existe deux versions en romanche : l'une, en ladin (le texte est de Gion Antoni Bühler (1825-1897)) et l'autre, en sursilvan (le texte est dû à Alfons Tuor (1871-1904)).*

## Français : hymne national suisse

Sur nos monts, quand le soleil  
Charles Chatelanat (1833-1907).

Sur nos monts, quand le soleil  
Annonce un brillant réveil,  
Et prédit d'un plus beau jour le retour,  
Les beautés de la patrie  
Parlent à l'âme attendrie ;  
Au ciel montent plus joyeux (bis)  
Les accents d'un cœur pieux,  
Les accents émus d'un cœur pieux.

Lorsqu'un doux rayon du soir  
Joue encore dans le bois noir,  
Le cœur se sent plus heureux près de Dieu.  
Loin des vains bruits de la plaine,  
L'âme en paix est plus sereine,  
Au ciel montent plus joyeux (bis)  
Les accents d'un cœur pieux,  
Les accents émus d'un cœur pieux.

Lorsque dans la sombre nuit  
La foudre éclate avec bruit,  
Notre cœur presse encore le Dieu fort ;  
Dans l'orage et la détresse  
Il est notre forteresse ;  
Offrons-lui des cœurs pieux : (bis)  
Dieu nous bénira des cieux,  
Dieu nous bénira du haut des cieux.

Des grands monts vient le secours ;  
Suisse, espère en Dieu toujours !  
Garde la foi des aïeux, Vis comme eux !  
Sur l'autel de la patrie  
Mets tes biens, ton cœur, ta vie !  
C'est le trésor précieux (bis)  
Que Dieu bénira des cieux,  
Que Dieu bénira du haut des cieux.

## Romanche : psalm svizzer

En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun  
Gion Antoni Bühler (1825-1897)

En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun,  
spiert etern dominatur, Tutpussent!  
Cur ch'ils munts straglischan sura,  
ura liber Svizzer, ura.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Er la saira en splendor da las stailas en l'azur  
tai chatain nus, creatur, Tutpussent!  
Cur ch'il firmament sclerescha en noss cors  
fidanza crescha.

Mia olma senta ferm

## Allemand : Schweizerpsalm

Trittst im Morgenrot daher  
Leonhard Widmer (1809-1867)

Trittst im Morgenrot daher,  
Seh'ich dich im Strahlenmeer,  
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!  
Wenn der Alpenfirn sich rötet,  
Betet, freie Schweizer, betet!  
Eure fromme Seele ahnt (bis)  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Kommst im Abendglühn daher,  
Find'ich dich im Sternenherr,  
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!  
In des Himmels lichten Räumen  
Kann ich froh und selig träumen!  
Denn die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Ziehst im Nebelflor daher,  
Such'ich dich im Wolkenmeer,  
Dich, du Unergründlicher, Ewiger!  
Aus dem grauen Luftgebilde  
Tritt die Sonne klar und milde,  
Und die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Fährst im wilden Sturm daher,  
Bist du selbst uns Hort und Wehr,  
Du, allmächtig Waltender, Rettender!  
In Gewitternacht und Grauen  
Lasst uns kindlich ihm vertrauen!  
Ja, die fromme Seele ahnt,  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament,  
ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!  
Tschiel e terra t'obedeschan  
vents e nivels secundeschan.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Cur la furia da l'orcan fa tremblar il cor uman  
alur das ti a nus vigur, Tutpussent!  
Ed en temporal sgarschaivel  
stas ti franc a nus fidaivel.

Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

## Italien : Salmo svizzero

Salmo svizzero  
Camillo Valsangiacomo (1898-1978)

Quando bionda aurora il mattin, c'indora  
L'alma mia T'adora, Re del ciel  
Quando l'alpe già rosseggia  
A pregare allor: T'atteggia  
In favor del patrio suol  
In favor del patrio suol  
Cittadino, Dio lo vuol  
Cittadino, Dio sì, Dio lo vuol

Se di stelle è un giubilo la celeste sfera  
Te ritrovo a sera, ò Signor  
Nella notte silenziosa  
L'alma mia in Te, riposa  
Libertà, concordia, amor  
Libertà, concordia, amor  
All'Elvezia serba ognor  
All'Elvezia serba ognor

Se di nubi un velo m'asconde il Tuo cielo  
Pel Tuo raggio anelo, Dio d'amore  
Fuga, ò Sole, quei vapori  
E mi rendi i Tuoi favori  
Di mia patria, dè, pietà  
Di mia patria, dè, pietà  
Brilla, Sol di verità  
Brilla solo, Sol di verità

Quando rugge e strepita impetuoso il nembo  
M'è ostel Tuo grembo, ò Signor  
In te fido, Onnipossente  
Dè, proteggi nostra gente  
Libertà, concordia, amor  
Libertà, concordia, amor  
All'Elvezia serba ognor  
All'Elvezia serba ognor

# Hymne national de la Suisse

## Swiss National Anthem

Alberich Zwyssig (1841)

Arr. : Bernard Dewagtere

Soprano 1

Sur nos monts quand le so-leil an - nonce un bril - lant ré-veil, Et pré-dit d'un

Piano

Detailed description: This system contains the first five measures of the score. The Soprano 1 part is written in a treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The lyrics are: "Sur nos monts quand le so-leil an - nonce un bril - lant ré-veil, Et pré-dit d'un". The Piano accompaniment consists of two staves, with the right hand playing chords and the left hand playing a simple harmonic accompaniment.

S 1

plus beau jour le re - tour les beau-tés de la pa -

Pno

Detailed description: This system contains measures 6 through 10. The Soprano 1 part continues with the lyrics: "plus beau jour le re - tour les beau-tés de la pa -". The Piano accompaniment continues with chords and a simple harmonic accompaniment.

S 1

tri - e par - lent à l'âme at - ten - dri -

Pno

Detailed description: This system contains measures 11 through 15. The Soprano 1 part continues with the lyrics: "tri - e par - lent à l'âme at - ten - dri -". The Piano accompaniment continues with chords and a simple harmonic accompaniment.

16

S 1

e. Au ciel mon - tent plus jo - yeux, les ac - cents d'un

Pno

20

S 1

coeur pi - eux, les ac - cents d'un coeur pi - eux,

Pno

24

S 1

les ac - cents é - mus d'un coeur pi - eux.

Pno